

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
COMMISSION ECONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'EUROPE
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

A Glossary of Market Surveillance Terms

Glossaire des termes relatifs à la surveillance des marchés

Глоссарий терминов по Надзору за Рынком



United Nations
New York and Geneva, 2011
Nations Unies
New York et Genève, 2011
Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк и Женева, 2011

Note

The designation employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitations of its frontiers or boundaries.

Note

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Примечание

Используемые обозначения и изложение материала в настоящей публикации не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города и района и их властей, или относительно делимитации ее границ.

ECE/TRADE/389

Foreword

This trilingual Glossary sets out to provide a comprehensive list of terms used in legislative practice related to market surveillance in English, French and Russian.

Market surveillance policies have a strong impact on business competitiveness, international trade and economic development. To build an effective market surveillance system requires cooperation among the system stakeholders, both nationally and internationally. For this purpose, a common terminology is a prerequisite.

The present document was prepared under the auspices of the Advisory Group on Market Surveillance (MARS Group), an intergovernmental group of experts that works under the Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE). The Working Party - a forum for dialogue among regulators and policy makers - aims at promoting best regulatory policies that protect the health and safety of consumers and workers, and preserve our natural environment, without creating unnecessary barriers to trade and investment.

We hope the Glossary will be a working tool for regulators and authorities worldwide, and a reference for all other stakeholders. It should make it easier for them to better understand their respective systems and priorities and to work cohesively together for safer goods, safer markets and safer communities.



Christer Arvius
Chairperson

UNECE Working Party on Regulatory
Cooperation and Standardization Policies



Ján Kubiš
Executive Secretary
United Nations

Economic Commission for Europe

Avant-propos

Le présent glossaire trilingue s'attache à apporter une liste exhaustive des termes employés en anglais, français et russe dans la pratique législative liée à la surveillance des marchés.

Les politiques de surveillance du marché influent de manière sensible sur la compétitivité des entreprises, le commerce international et le développement économique. Elaborer des mesures efficaces de surveillance des marchés rend nécessaire la coopération parmi les acteurs du système, tant au niveau national qu'international. À cette fin, une terminologie commune est une condition préalable.

Le présent document a été préparé sous les auspices du Groupe consultatif de la surveillance des marchés (Groupe "MARS"), un groupe intergouvernemental d'experts qui œuvre au sein du Groupe de travail des politiques de coopération en matière de réglementation et de normalisation de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU). Le Groupe de travail - un forum entre régulateurs et décideurs politiques - vise à promouvoir les meilleures politiques en matière de réglementation qui protègent la santé et la sécurité des consommateurs et des travailleurs, et qui préservent notre environnement naturel, sans créer d'obstacles inutiles au commerce et à l'investissement.

Nous espérons que le glossaire sera un outil de travail pour les régulateurs et les autorités à travers le monde et une référence pour tous les autres parties prenantes. Il devrait faciliter la compréhension de leurs systèmes et priorités respectifs, et une meilleure approche conjointe afin d'améliorer la sûreté des marchandises, des marchés et des collectivités.



Christer Arvius
Le Président du
Groupe de Travail des politiques de
coopération en matière de réglementation
et de normalisation de la CEE-ONU



Ján Kubiš
Le Secrétaire exécutif de la
Commission économique des
Nations Unies pour l'Europe

Предисловие

Цель настоящего Глоссария - представить полный перечень терминов по надзору за рынком, используемых в законодательной практике (термины приведены на английском, французском и русском языках).

Политика в области надзора за рынком оказывает значительное влияние на конкурентоспособность бизнеса, международную торговлю и экономическое развитие. Для построения результативных систем надзора за рынком необходимо создать условия для взаимодействия между участниками системы, как на национальном, так и на международном уровне. Для этого, в первую очередь, требуется общая терминология.

Настоящий документ был подготовлен в рамках работы, проводимой Консультативной Группой по вопросам надзора за рынком (группы «МАРС»), межправительственной группы экспертов, функционирующей в рамках Рабочей Группы по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций. Целью Рабочей Группы является продвижение регулятивных политик, направленных на обеспечение безопасности потребителей, охрану здоровья работников, а также защиту окружающей среды, и не создающих ненужных барьеров для торговли и инвестиций.

Мы надеемся, что настоящий Глоссарий станет рабочим инструментом для регулирующих органов по всему миру, а также источником справочной информации для всех заинтересованных сторон, что позволит им более сплоченно работать на благо обеспечения безопасности продукции, рынков и общества.



Christer Arvius
Председатель
Рабочая группа ЕЭК ООН по
вопросам Регуляторной Политике
Сотрудничества и Стандартизации



Ján Kubiš
Исполнительный Секретарь
Организации Объединенных
Наций
Экономическая Комиссия для
Европы

Contents

<i>Foreword</i>		iii
<i>Abbreviations</i>		viii
Introduction	A Glossary of Market Surveillance Terms	1
	Mandate and background	4
	A glossary to support UNECE work in market surveillance	7
Glossary	English – French – Russian	13
References		39

Table des matières

<i>Avant-propos</i>		iv
<i>Abréviations</i>		viii
Introduction	Glossaire des termes relatifs à la surveillance des marchés	2
	Mandat et historique	5
	Un glossaire au service des activités de la CEE-ONU dans le domaine de la surveillance des marchés	9
Glossaire	Anglais – français – russe	13
Références		40

Содержание

<i>Предисловие</i>		v
<i>Сокращения</i>		viii
Введение	Глоссарий терминов по надзору за рынком	3
	Задачи и история вопроса	6
	Глоссарий для поддержки работы ЕЭК ООН в области надзора за рынком	11
Глоссарий	Английский – Французский - Русский	13
Список литературы		41

Abbreviations

EC	European Commission
ISO	International Organization for Standardization
TBT	Technical Barriers to Trade (WTO agreement)
UNECE	United Nations Economic Commission for Europe
WP.6	Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies
WTO	World Trade Organization

Abréviations

CE	Commission Européenne
ISO	Organisation internationale de normalisation (ISO)
OTC	Obstacles techniques au commerce (Accord de l'OMC)
CEE-ONU	Commission économique des Nations Unies pour l'Europe
WP.6	Groupe de travail des politiques de coopération en matière de réglementation et de normalisation
OMC	Organisation mondiale du commerce

Сокращения

ЕК	Европейская Комиссия
ИСО	Международная Организация по Стандартизации

预览已结束，完整报告链接和二维码如下：

https://www.yunbaogao.cn/report/index/report?reportId=5_1996

